

C-31

Third Session, Thirty-seventh Parliament,
52-53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, March 31, 2004

C-31

Troisième session, trente-septième législature,
52-53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 31 mars 2004

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement and the Tlicho Tax Treatment Agreement. It includes related amendments to the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and consequential amendments to a number of other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho et l'accord sur le traitement fiscal. Il modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et diverses autres lois fédérales en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO GIVE EFFECT TO A LAND CLAIMS AND SELF-GOVERNMENT AGREEMENT AMONG THE TLICHO, THE GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND THE GOVERNMENT OF CANADA, TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI METTANT EN VIGUEUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE CONCLU ENTRE LE PEUPLE TLICHO, LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

	Preamble
	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	HER MAJESTY
3.	Binding on Her Majesty
	AGREEMENT
4.	Agreement given effect
5.	Publication of Agreement and amendments
	OTHER LAWS
6.	Conflict between the Agreement or this Act and other legislation
	APPROPRIATION
7.	Payments out of C.R.F.
	TAXATION
8.	Tax Treatment Agreement given effect
	WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD
9.	Legal capacity
	GENERAL
10.	Judicial notice of Agreements
11.	Judicial notice of Tlicho laws
12.	<i>Statutory Instruments Act</i>
13.	Orders and regulations
14.	Eligibility Committee
15.	Notice of issues arising
	AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT
16-95.	<i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>
	TRANSITIONAL PROVISIONS
96.	Wekeezhii Land and Water Board
97.	Validity of ordinances of the Northwest Territories

	Préambule
	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	SA MAJESTÉ
3.	Sa Majesté
	ACCORD
4.	Entérinement de l'Accord
5.	Publication
	CADRE LÉGISLATIF
6.	Primauté de la présente loi et de l'Accord
	AFFECTATION DE FONDS
7.	Paiement sur le Trésor
	FISCALITÉ
8.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
	OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII
9.	Capacité
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.	Admission d'office des accords
11.	Admission d'office des lois tlichos
12.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
13.	Décrets et règlements
14.	Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
15.	Préavis
	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE
16-95.	<i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
96.	Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions
97.	Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 98. *Access to Information Act*
- 99. *Canada Lands Surveys Act*
- 100. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 101. *Lobbyists Registration Act*
- 102-103. *Northwest Territories Act*
- 104-105. *Northwest Territories Waters Act*
- 106. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 107. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 108. **Bill C-11**
- 109. **2003, c. 10**

COMING INTO FORCE

- 110. **Order of Governor in Council**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 98. *Loi sur l'accès à l'information*
- 99. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
- 100. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 101. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 102-103. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
- 104-105. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 106. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 107. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 108. **Projet de loi C-11**
- 109. **2003, ch. 10**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 110. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

Preamble

WHEREAS the Tlicho is an aboriginal people of Canada that has used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and provide certainty in respect of rights of the Tlicho relating to lands, resources and self-government;

WHEREAS the Tlicho, by a vote held on June 26 and 27, 2003, approved the agreement;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the agreement on August 25, 2003;

WHEREAS on October 10, 2003 the Commissioner in Council of the Northwest Territories made an ordinance entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act* approving the agreement;

AND WHEREAS the agreement provides that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of

Préambule

Attendu :

que le peuple tlicho est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, occupe et utilise des terres comprises dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës à ceux-ci;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n^o 11, a négocié avec les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada un accord sur ses revendications territoriales et son autonomie gouvernementale en vue de donner un caractère de certitude à cette autonomie et à ses droits relativement aux terres et aux ressources naturelles et en vue de définir certains de ces droits;

que le peuple tlicho a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'accord;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n^o 11, et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'accord le 25 août 2003;

que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest a pris, le 10 octobre 2003, l'ordonnance intitulée *Loi sur l'accord sur les*

the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho approuvant l'accord;

que l'accord stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

1. *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« Accord » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles.

15

« Accord »
“Agreement”

“Tax Treatment Agreement”
« accord sur le traitement fiscal »

“Tax Treatment Agreement” means the Tlicho Tax Treatment Agreement among the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories and the Tlicho First Nation, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003 and on behalf of the Tlicho First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la première nation tlicho et signé le 6 février 2003 pour le compte du gouvernement du Canada, le 27 février 2003 pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 pour le compte de la première nation tlicho, avec ses modifications éventuelles.

« accord sur le traitement fiscal »
“Tax Treatment Agreement”

“Tlicho Government”
« gouvernement tlicho »

“Tlicho Government” means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Agreement.

« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'Accord.

« gouvernement tlicho »
“Tlicho Government”

“Tlicho law”
« loi tlicho »

“Tlicho law” means a law enacted by the Tlicho Government.

« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.

« loi tlicho »
“Tlicho law”

« peuple tlicho » S'entend au sens du chapitre 1 de l'Accord.

« peuple tlicho »
French version only

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Sa Majesté

40

	AGREEMENT	ACCORD	
Agreement given effect	4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.	4. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.	Entérinement de l'Accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits, privilèges etc.
Third parties	(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.	(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y est pas partie, et quiconque peut s'en prévaloir.	Opposabilité
Publication of Agreement and amendments	5. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a copy of the Agreement and of any amendments made to it to be deposited in (a) the Library of Parliament; (b) the library of the Legislative Assembly of the Northwest Territories; (c) the main office of the Tlicho Government; (d) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region; (e) the office of the Registrar of Land Titles for the Northwest Territories; (f) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the Northwest Territories; and (g) any other places that that Minister considers necessary.	5. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie de l'Accord et de ses modifications éventuelles : a) à la bibliothèque du Parlement; b) à la bibliothèque de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest; c) au siège du gouvernement tlicho; d) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale; e) au bureau du registraire des titres de biens-fonds pour les Territoires du Nord-Ouest; f) au bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situé dans les Territoires du Nord-Ouest; g) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.	Publication
	OTHER LAWS	CADRE LÉGISLATIF	
Conflict between the Agreement or this Act and other legislation	6. (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement or this Act, or any regulations made under this Act, and the provisions of any other Act of Parliament, any ordinance of the Northwest Territories, any regulations made under any of those other Acts or ordinances, or any Tlicho law, then the Agreement or this Act, or regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	6. (1) Les dispositions de la présente loi, de ses règlements et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, de toute ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ainsi que de leurs règlements ou de toute loi tlicho.	Primauté de la présente loi et de l'Accord

Conflict between the Agreement and this Act	(2) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and the provisions of this Act or any regulations made under this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.	Primauté de l'Accord
	5		
	APPROPRIATION	AFFECTATION DE FONDS	
Payments out of C.R.F.	7. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 9, 18 and 24 to 26 of the Agreement.	7. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada au titre des chapitres 9, 18 et 24 à 26 de l'Accord.	Paiement sur le Trésor
		5	
	TAXATION	FISCALITÉ	
Tax Treatment Agreement given effect	8. (1) The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.	8. (1) L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Not a treaty	(2) The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions
		15	
	WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD	OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII	
Legal capacity	9. For the purposes of carrying out its objectives, the Wekeezhii Renewable Resources Board established by chapter 12 of the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	9. Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables du Wekeezhii, constitué par le chapitre 12 de l'Accord, a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
		20	
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Judicial notice of Agreements	10. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.	10. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.	Admission d'office des accords
Publication of Agreements	(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.	Preuve
		25	
		30	
Judicial notice of Tlicho laws	11. (1) Judicial notice shall be taken of Tlicho laws.	11. (1) Les lois tlichos sont admises d'office.	Admission d'office des lois tlichos
	35		

Evidence of Tlicho laws	(2) A copy of a Tlicho law purporting to be deposited in the public registry of Tlicho laws referred to in chapter 7 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire d'une loi tlicho donné comme déposé au registre public des lois tlichos visé au chapitre 7 de l'Accord fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.	Preuve 5
Statutory Instruments Act	12. For greater certainty, Tlicho laws are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	12. Il est entendu que les lois tlichos ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Orders and regulations	13. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or the Tax Treatment Agreement.	13. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.	Décrets et règlements
Eligibility Committee	14. Despite having been established before the effective date of the Agreement, the Eligibility Committee referred to in chapter 3 of the Agreement is deemed to have been validly established under the Agreement and to have had, since it was established, the jurisdiction, powers and authority provided by the Agreement.	14. Le comité d'admissibilité visé au chapitre 3 de l'Accord est réputé avoir été constitué validement même s'il a été constitué avant l'entrée en vigueur de l'Accord et avoir disposé, depuis sa constitution, des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Accord.	Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
Notice of issues arising	15. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of (a) the interpretation, validity or applicability of the Agreement, or (b) the validity or applicability of this Act, the ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act</i> or any Tlicho law, the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government.	15. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'applicabilité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de l'ordonnance intitulée <i>Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> ou d'une loi tlicho à moins qu'un préavis n'en ait été donné par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement tlicho.	Préavis 30
Content of notice	(2) The notice must (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises; (b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both; (c) state the day on which the issue is to be argued; (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and	(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	Teneur et délai du préavis

	(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.		
Participation in proceedings	(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.	(3) Les procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement tlicho peuvent comparaître dans ces procédures, y intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.	Intervention 5
Saving	(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.	(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.	Précision
1998, c. 25	AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE	1998, ch. 25
	16. (1) The definitions “first nation”, “land claim agreement”, “local government”, “settlement area” and “settlement lands” in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> are replaced by the following:	16. (1) Les définitions de « accord de revendication », « administration locale », « première nation », « région désignée » et « terres désignées », à l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :	15
“first nation” « première nation »	“first nation” means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, <u>but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government.</u>	« accord de revendication » L'accord gwich'in, <u>l'accord du Sahtu ou l'accord tlicho.</u>	« accord de revendication » “land claim agreement”
“land claim agreement” « accord de revendication »	“land claim agreement” means the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement <u>or the Tlicho Agreement.</u>	« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte, localités <u>ou administrations d'une collectivité tlicho</u> , constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.	« administration locale » “local government”
“local government” « administration locale »	“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement <u>or government of a Tlicho community</u> , whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.	« première nation » La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu <u>ou tout organisme</u> représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, <u>exception faite de la première nation tlicho et de son gouvernement.</u>	« première nation » “first nation”
“settlement area” « région désignée »	“settlement area” means <u>the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement.</u>	« région désignée » La région <u>décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in ou de l'accord du Sahtu.</u>	35
“settlement lands” « terres désignées »	“settlement lands” means lands referred to as settlement lands <u>in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement.</u>		40

EXPLANATORY NOTES

Mackenzie Valley Resource Management Act

Clause 16: (1) The definitions “first nation”, “land claim agreement”, “local government”, “settlement area” and “settlement lands” in section 2 read as follows:

“first nation” means the Gwich’in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley.

“land claim agreement” means the Gwich’in Agreement or the Sahtu Agreement.

“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community or settlement, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

“settlement area” means a portion of the Mackenzie Valley to which a land claim agreement applies.

“settlement lands” means lands referred to as settlement lands in a land claim agreement.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Article 16: (1) Texte des définitions de « accord de revendication », « administration locale », « première nation », « région désignée » et « terres désignées » à l’article 2 :

« accord de revendication » L’accord gwich’in ou celui du Sahtu.

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte ou localités, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d’une telle administration.

« première nation » Outre la première nation des Gwich’in ou celle du Sahtu, tous les organismes représentant d’autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie.

« région désignée » La région de la vallée du Mackenzie à laquelle s’applique tel accord de revendication.

« terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l’accord de revendication pertinent.

		« terres désignées » Les terres désignées comme « terres visées par le règlement » par l'accord gwich'in ou l'accord du Sahtu.	« terres désignées » "settlement lands"
	(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Monfwi Gogha De Niitlee" « Monfwi gogha de niitlee »	"Monfwi Gogha De Niitlee" means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.	5 « accord tlicho » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 10 gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> , ainsi que les modifications 15 qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord tlicho » "Tlicho Agreement"
"territorial law" « règle de droit territoriale »	"territorial law" means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under such an ordinance.		
"Tlicho Agreement" « accord tlicho »	"Tlicho Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the 10 Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , as 15 that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	« citoyen tlicho » Personne dont le nom figure au registre au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« citoyen tlicho » "Tlicho citizen"
"Tlicho citizen" « citoyen tlicho »	"Tlicho citizen" means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	20 « collectivité tlicho » Collectivité à l'égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de l'accord tlicho.	« collectivité tlicho » "Tlicho community"
"Tlicho community" « collectivité tlicho »	"Tlicho community" means a community for which a community government is established in accordance with chapter 8 of the Tlicho Agreement.	« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la 25 première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'accord tlicho.	« gouvernement tlicho » "Tlicho Government"
"Tlicho First Nation" « première nation tlicho »	"Tlicho First Nation" means the aboriginal 25 people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, consisting of all Tlicho citizens.	« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.	« loi tlicho » "Tlicho law"
"Tlicho Government" « gouvernement tlicho »	"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accord- 30 ance with chapter 7 of the Tlicho Agreement.	« Monfwi gogha de niitlee » Le territoire décrit 30 à la partie 1 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« Monfwi gogha de niitlee » "Monfwi Gogha De Niitlee"
"Tlicho lands" « terres tlichos »	"Tlicho lands" means Tlicho lands as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« première nation tlicho » Le peuple autochtone du Canada composé de tous les citoyens tlichos et visé par l'article 35 de la <i>Loi 35 constitutionnelle de 1982</i> .	« première nation tlicho » "Tlicho First Nation"
"Tlicho law" « loi tlicho »	"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho 35 Government.	« règle de droit territoriale » Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en vertu d'une telle ordonnance.	« règle de droit territoriale » "territorial law"
"Wekeezhii" « Wekeezhii »	"Wekeezhii" means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« terres tlichos » S'entend au sens du chapitre 1 40 de l'accord tlicho.	« terres tlichos » "Tlicho lands"
		« Wekeezhii » La zone décrite à la partie 2 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« Wekeezhii » "Wekeezhii"
	17. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): 40	17. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 17: New.

Article 17 : Nouveau.

Delegation by Tlicho Government	<p>(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to</p> <p>(a) a body or office established by a Tlicho law;</p> <p>(b) any department, agency or office of the federal or the territorial government;</p> <p>(c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or</p> <p>(d) a local government.</p> <p>18. The Act is amended by adding the following after section 5:</p>	<p>(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l'accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) tout organisme constitué par une loi tlicho;</p> <p>b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;</p> <p>c) tout organisme public constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une règle de droit territoriale;</p> <p>d) toute administration locale.</p> <p>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :</p>	<p>Délégation faite par le gouvernement tlicho</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>5</p> <p>15</p> <p>20</p>
Agreement between Tlicho Government and another aboriginal people	<p>5.1 The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement.</p> <p>19. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>5.1 Les droits de la première nation tlicho, des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l'article 2.7.3 de l'accord tlicho.</p> <p>19. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Accord entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone</p> <p>15</p> <p>20</p>
Consultation	<p>8. (1) The federal Minister shall consult the first nations <u>and the Tlicho Government</u> with respect to the amendment of this Act.</p> <p>20. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations <u>et le gouvernement tlicho</u> au sujet de toute modification de la présente loi.</p> <p>20. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Consultation</p> <p>25</p>
Appointment of members by federal Minister	<p>11. (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a <u>determination</u> under section 15 and any members appointed by the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister <u>in accordance with</u> Parts 2 to 5.</p> <p>(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>11. (1) Exception faite du président, des membres <u>nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15 et des</u> membres nommés par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5.</p> <p>(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Nomination des membres</p> <p>30</p> <p>35</p>
Alternate members	<p>(2) Except in the case of the <u>Wekeezhii Land and Water Board</u>, the federal Minister may appoint</p>	<p>(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés</p>	<p>Suppléants</p> <p>40</p> <p>45</p>

Clause 18: New.

Article 18 : Nouveau.

Clause 19: Subsection 8(1) reads as follows:

Article 19 : Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) The federal Minister shall consult the first nations with respect to the amendment of this Act.

8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations au sujet de toute modification de la présente loi.

Clause 20: (1) and (2) Section 11 reads as follows:

Article 20 : (1) et (2) Texte de l'article 11 :

11. (1) The members of a board, other than the chairperson and any special members appointed under section 15, shall be appointed by the federal Minister and, to the extent provided in Parts 2 to 5, shall be nominated by a first nation or the territorial Minister or following consultation with first nations.

11. (1) Exception faite du président et des membres spéciaux visés à l'article 15, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5 : certains sont nommés soit sur la proposition des premières nations ou du ministre territorial, soit après consultation de celles-ci.

(2) The federal Minister may appoint

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial.

(a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and

(b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).

		par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. <u>Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.</u>	
	21. Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	21. Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	5
Chairperson	12. (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.	12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.	Nomination du président de l'office
Appointment by federal Minister	(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.	(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.	Choix du ministre fédéral
Wekeezhii Land and Water Board	(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.	(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office.	Office des terres et des eaux du Wekeezhii
	22. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:	22. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20
Removal by federal Minister after consultation	(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.	(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.	Révocation par le ministre fédéral après consultation
Removal by Tlicho Government after consultation	(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.	(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.	Révocation par le gouvernement tlicho après consultation
	23. Section 15 of the Act is replaced by the following:	23. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35
Implementation of right of representation of other aboriginal peoples	15. Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the	15. Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en oeuvre, conformément à l'accord de revendication	Mise en oeuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

Clause 21: Subsection 12(2.1) is new. Subsections 12(1) and (2) read as follows:

12. (1) The chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

(2) If a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

Article 21 : Le paragraphe 12(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 12(1) et (2) :

12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.

Clause 22: Subsection 14(4) is new. Subsection 14(3) reads as follows:

(3) A member may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister or the first nation that nominated the member.

Article 22 : Le paragraphe 14(4) est nouveau. Texte du paragraphe 14(3) :

(3) La révocation est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.

Clause 23: Section 15 reads as follows:

15. (1) In any case where the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement provides a right of representation, in respect of a decision of a board, to aboriginal persons who are party to an agreement with Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands in the Northwest Territories adjacent to the Mackenzie Valley, those aboriginal persons may nominate a person for appointment as a special member of the board.

(2) Where a nomination is made pursuant to subsection (1), the federal and territorial Ministers may nominate another person for appointment as a special member of the board for the purpose of maintaining the proportion, under any

Article 23 : Texte de l'article 15 :

15. (1) Dans les cas où l'accord gwich'in ou celui du Sahtu accorde un droit de représentation, en ce qui touche une décision de l'office, aux autochtones qui ont conclu un accord avec Sa Majesté du chef du Canada au sujet des revendications territoriales relatives à une région des Territoires du Nord-Ouest voisine de la vallée du Mackenzie, ces autochtones peuvent proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial.

(2) Le cas échéant, les ministres fédéral et territorial peuvent aussi proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial, dans le but de maintenir les proportions établies, dans les dispositions pertinentes de la présente loi, entre les membres proposés par les premières nations ou nommés après consultation de celles-ci et les autres membres.

board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right.

24. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

25. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Members of a board, other than any members appointed pursuant to a determination under section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

26. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government or the Tlicho Government any information in the possession of the department or agency or the Tlicho Government that the board requires for the performance of its functions.

27. Section 24 of the Act is replaced by the following:

24. In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

24.1 A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of

- (a) other boards;
- (b) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the administration, management and control of parks to which the *Canada National Parks Act* applies or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*;

applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord.

24. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

25. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

26. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale et de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

27. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24. L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

24.1 L'office veille à coordonner ses activités, y compris ses enquêtes, avec celles des organismes suivants :

- a) les autres offices;
- b) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;

Status or entitlements under agreement

Remuneration

Government information

Hearings

Coordination

5

Statut et droits conférés par accord

15

Rémunération

20

Renseignements

30

Enquêtes

35

Coordination des activités de l'office

other provision of this Act, of members appointed to the board on the nomination of or following consultation with first nations and other members of the board.

(3) Notwithstanding any provision of this Act respecting the number of persons who may be members of a board, a person nominated pursuant to subsection (1) or (2) shall be appointed by the board as a special member to act in relation to the decision referred to in subsection (1).

Clause 24: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement or under any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

Clause 25: Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Members of a board, other than special members referred to in section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

Clause 26: Section 22 reads as follows:

22. Subject to any other federal or territorial law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government any information in the possession of the department or agency that the board requires for the performance of its functions.

Clause 27: Section 24.1 is new. Section 24 reads as follows:

24. (1) In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

(2) Subject to this Act, the boards shall coordinate their respective hearings in order to avoid duplication.

(3) L'office est alors tenu, malgré toute disposition de la présente loi relative à sa composition, de procéder à la nomination des personnes proposées en conformité avec le présent article, laquelle n'a cependant d'effet qu'en ce qui touche la décision en question.

Article 24 : Texte du paragraphe 16(2) :

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in ou de celui du Sahtu, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Article 25 : Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres spéciaux visés à l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

Article 26 : Texte de l'article 22 :

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Article 27 : L'article 24.1 est nouveau. Texte de l'article 24 :

24. (1) L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les offices veillent à coordonner leurs enquêtes de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.

(c) committees established under any of the land claim agreements for the management of parks to which the *Canada National Parks Act* applies;

(d) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as defined in any of the land claim agreements;

(e) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and

(f) land use planning bodies established for Wekeezhii or any part of Wekeezhii.

c) les comités de gestion de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* constitués en vertu d'un accord de revendication;

d) les comités de gestion de zones protégées au sens d'un accord de revendication ou les organismes semblables;

e) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication;

f) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de celui-ci.

28. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or guidelines under section 120.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) For greater certainty, permits issued by a board under Part 3 or 4 either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

29. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Jurisdiction of Courts

32. (1) Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a

28. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du 20 paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu des articles 109 ou 109.1 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

29. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Compétence

32. (1) Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par 45

Statutory Instruments Act

Statutory Instruments Act

2002, c. 8, par. 182(1)(x)

Concurrent jurisdiction

Loi sur les textes réglementaires

Permis d'utilisation des terres

2002, ch. 8, al. 182(1)(x)

Compétence concurrente

Clause 28: (1) Subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 82(1), directions under section 106 or guidelines under section 120.

(2) New.

Clause 29: Section 32 and the heading before it read as follows:

Judicial Review

32. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Article 28 : (1) Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), aux lignes directrices visées à l'article 106 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

(2) Nouveau.

Article 29 : Texte de l'article 32 et de l'intertitre le précédant :

Contrôle judiciaire

32. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Exclusive original jurisdiction

(2) Despite subsection (1) and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection (1), concerning the jurisdiction of the Mackenzie Valley Land and Water Board or the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée au paragraphe (1).

5 Compétence exclusive

30. (1) The definition “board” in section 51 of the Act is replaced by the following:

30. (1) La définition de « office », à l'article 51 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“board”
« office »

“board” means the Gwich'in Land and Water Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively.

« office » L'Office gwich'in des terres et des eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu ou l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1.

« office »
“board”

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“management area”
« zone de gestion »

“management area” means an area in respect of which a board has been established, namely,
(a) in the case of the Gwich'in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;
(b) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and
(c) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii.

« zone de gestion » La zone à l'égard de laquelle l'office a été constitué, à savoir la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in dans le cas de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

« zone de gestion »
“management area”

2000, c. 32, s. 53

31. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

National parks and historic sites

52. (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

52. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

2000, ch. 32, art. 53

Parcs nationaux et lieux historiques

Clause 30: (1) The definition “board” in section 51 reads as follows:

“board” means the Gwich’in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board established by sections 54 and 56, respectively.

(2) New.

Article 30 : (1) Texte de la définition de « office » à l’article 51 :

« office » L’Office gwich’in des terres et des eaux ou l’Office des terres et des eaux du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 54 et 56.

(2) Nouveau.

Clause 31: (1) and (2) Section 52 reads as follows:

52. (1) This Part, except sections 78 and 79, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a settlement area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for the settlement area before authorizing any such use or deposit.

Article 31 : (1) et (2) Texte de l’article 52 :

52. (1) Sont soustraits à l’application de la présente partie — exception faite des articles 78 et 79 — l’utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

(2) Cependant, l’autorité chargée, dans une région exemptée située dans une région désignée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l’office constitué pour la région désignée.

Consultation with board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a management area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that management area before authorizing any such use or deposit.

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une zone de gestion, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour cette zone de gestion.

Consultation de l'office

(2) Subsection 52(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 52(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation with authority

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

Consultation with authority

32. The Act is amended by adding the following after section 57:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

Wekeezhii Land and Water Board

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

Board established

57.1 (1) There is hereby established, in respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.

57.1 (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Constitution

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed on the nomination of the territorial Minister.

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.

Membres

Consultation

(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.

(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.

Consultation

Quorum

(4) A quorum of the Board consists of three members, or any larger number that is determined by the Board, including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members appointed by the federal Minister, other than the chairperson.

(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un membre nommé par le gouvernement tlicho ou conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral.

Quorum

Main office

57.2 The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.

57.2 Le siège de l'Office est fixé au Wekeezhii.

Siège

(3) A board established for a settlement area shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the settlement area in which the authority is responsible.

(3) De même, l'office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.

Clause 32: New.

Article 32 : Nouveau.

33. Section 58 of the Act is replaced by the following:

Objectives —
Gwich'in and
Sahtu Land and
Water Boards

58. The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Objectives —
Wekeezhii Land
and Water Board

58.1 The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

34. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction —
land

59. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

35. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction —
water and waste

60. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in its management area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board.

33. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58. L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Mission de
l'office gwich'in
et de l'office du
Sahtu

58.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

Mission de
l'office du
Wekeezhii

34. Le paragraphe 59(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

59. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

Compétence sur
les terres

35. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de 30 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

Compétence sur
les eaux et le
dépôt de déchets

Clause 33: Section 58.1 is new. Section 58 reads as follows:

58. A board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit to the residents of the settlement area and of the Mackenzie Valley and to all Canadians.

Article 33 : L'article 58.1 est nouveau. Texte de l'article 58 :

58. L'office a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de la région désignée, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Clause 34: Subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of land in the settlement area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

Article 34 : Texte du paragraphe 59(1) :

59. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

Clause 35: (1) Subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in the settlement area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board established for the settlement area.

Article 35 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

1998, c. 15, par. 48(b)

(2) Subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in a management area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the management area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

Effect outside management area

(3) Subsections 60(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a management area, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 20 37(2).

Northwest Territories Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands or Tlicho lands.

Northwest Territories Waters Act

36. Section 61 of the Act is replaced by the following:

60.1 In exercising its powers, a board shall consider
(a) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and
(b) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

Considerations

61. (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

Conformity with land use plan — Gwich'in and Sahtu Boards

(2) Le paragraphe 60(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans une zone de gestion, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

1998, ch. 15, al. 48b)

Activités à l'extérieur de la zone de gestion

(3) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas aux zones de gestion : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les paragraphes 23(1) et (2) en ce qui concerne l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation ou les terres tlichos.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

36. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

Éléments à considérer

61. (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance,

Conformité avec le plan d'aménagement — office gwich'in et office du Sahtu

(2) Subsection 60(3) reads as follows:

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(3) Subsections 60(4) and (5) read as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a settlement area for which a board has been established, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands.

Clause 36: Sections 60.1 and 61.1 are new. Section 61 reads as follows:

61. A board may not issue a licence, permit or authorization or make an amendment to a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

(2) Texte du paragraphe 60(3) :

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans la région désignée, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

(3) Texte des paragraphes 60(4) et (5) :

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée pour laquelle un office est constitué : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada* prévue aux paragraphes 23(1) et (2), les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation.

Article 36 : Les articles 60.1 et 61.1 sont nouveaux. Texte de l'article 61 :

61. L'office ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance ou modification incompatibles avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

Conformity with land use plan — Wekeezhii Board	<p>(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.</p>	<p><u>toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.</u></p>	Conformité avec quelque plan d'aménagement — office du Wekeezhii
Conformity with Tlicho laws — Wekeezhii Board	<p>61.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.</p>	<p>(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.</p>	Conformité avec toute loi tlicho — office du Wekeezhii
Notice of applications	<p>37. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>37. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	20
Notice of applications	<p>(2) A board shall notify affected communities <u>and first nations</u> of an application made to the board for a licence, permit <u>or authorization</u> and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.</p>	<p>(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis <u>ou d'autorisation</u> dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.</p>	Avis à la collectivité et à la première nation 25
Notice to Tlicho Government	<p>(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.</p>	<p>(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.</p>	Avis au gouvernement tlicho
Consultation with Tlicho Government	<p>(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.</p>	<p>(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.</p>	Consultation du gouvernement tlicho
Heritage resources	<p>38. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>38. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	40
Heritage resources	<p>64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation <u>and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government</u> and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage</p>	<p>(1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial <u>et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho</u> au sujet des ressources</p>	Ressources patrimoniales

Clause 37: Subsections 63(3) and (4) are new. Subsection 63(2) reads as follows:

(2) A board shall notify affected communities or first nations of an application made to the board for a licence or permit and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

Article 37 : Les paragraphes 63(3) et (4) sont nouveaux.
Texte du paragraphe 63(2) :

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Clause 38: (1) and (2) Section 64 reads as follows:

Article 38 : (1) et (2) Texte de l'article 64 :

resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) Subsection 64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Wildlife
resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

39. Section 68 of the Act is repealed.

40. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

Wildlife
harvesting and
traditional use —
Tlicho citizens

(2) Despite sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act* — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wildlife harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

41. The portion of section 76 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Issuance,
amendment or
renewal of
licences, etc.

76. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

(2) Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Wildlife
resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

39. L'article 68 de la même loi est abrogé.

40. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Utilisation sans
permis —
citoyen tlicho

(2) Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation de celles-ci, pour l'exploitation des ressources fauniques aux termes de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho, pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

41. Le passage de l'article 76 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

76. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

Délivrance,
modification ou
renouvellement
de permis

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in the settlement area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Clause 39: Section 68 reads as follows:

68. The board may, and at the request of the federal Minister shall, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Clause 40: New.

Clause 41: The relevant portion of section 76 reads as follows:

76. A board may issue a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée et des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des ressources fauniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la demande de permis.

Article 39 : Texte de l'article 68 :

68. L'office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application. Il peut aussi faire ces recommandations de sa propre initiative.

Article 40 : Nouveau.

Article 41 : Texte du passage visé de l'article 76 :

76. L'office peut délivrer un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

42. Section 77 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Compensation — Gwich'in and Sahtu First Nations

Conditions for licence

77. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

1998, c. 15, par. 48(c); 2000, c. 32, s. 54

43. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

Application to water authority

78. (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

44. (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

Referral of compensation to Board

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and

42. L'article 77 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Indemnisation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu

77. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu,

selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

43. Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

1998, ch. 15, al. 48c); 2000, ch. 32, art. 54

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

44. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et

Renvoi à l'office

Clause 42: Section 77 and the heading before it read as follows:

Compensation

77. A board may not issue a licence pursuant to section 76 unless

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Article 42 : Texte de l'article 77 et de l'intertitre le précédant :

Indemnisation

77. L'office ne peut délivrer un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Clause 43: Subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) Where a board established for a settlement area determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the settlement area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the settlement area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

Article 43 : Texte du passage visé du paragraphe 78(1) :

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'office notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;

Clause 44: (1) Subsection 79(1) reads as follows:

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the board, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

Article 44 : (1) Texte du paragraphe 79(1) :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'office, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office de fixer l'indemnité.

Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer l'indemnité.

(2) Subparagraph 79(2)(a)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 79(2)a(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and 10

45. The Act is amended by adding the following after section 79:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

Compensation — Tlicho First Nation

Indemnisation de la première nation tlicho

Conditions for licence

79.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

79.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

- (a) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and
- (b) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.

- a) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;
- b) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.

Application to water authority

79.2 (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

- (a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or
- (b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii

(2) The relevant portion of subsection 79(2) reads as follows:

(2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, or

Clause 45: New.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 79(2) :

(2) Saisi d'une telle demande, l'office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation;

Article 45 : Nouveau.

	<p>would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.</p>	<p>a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii; b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou sur des terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>.</p>	
<p>Access to information</p>	<p>(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).</p>	<p>(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).</p>	<p>Renseignements</p>
<p>Conditions for authorization</p>	<p>(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless</p> <p>(a) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or</p> <p>(b) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.</p>	<p>(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).</p>	<p>Condition préalable</p>
<p>Referral of compensation to Wekeezhii Board</p>	<p>79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of compensation.</p>	<p>79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.</p>	<p>Renvoi à l'office du Wekeezhii</p>
<p>Determination of compensation</p>	<p>(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration</p> <p>(a) the effect of the proposed use or deposit on</p> <p>(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,</p> <p>(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and</p> <p>(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;</p>	<p>(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :</p> <p>a) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;</p> <p>b) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;</p> <p>c) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.</p>	<p>Indemnité</p>

Form of compensation	<p>(b) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and</p> <p>(c) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.</p> <p>(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.</p>	5	<p>(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.</p>	Forme de l'indemnité
Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu	<p>46. (1) Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	15	<p>46. (1) Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu
Reference to Board	<p>80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, <u>sans difficulté excessive</u>, dans la région avoisinante.</p> <p>(2) The portion of subsection 80(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall</p>	20	<p>80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, <u>sans difficulté excessive</u>, dans la région avoisinante.</p> <p>(2) Le paragraphe 80(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) <u>L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.</u></p>	Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu
Duty to supply — Tlicho Government	<p>47. The Act is amended by adding the following after section 80:</p> <p>80.1 (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any</p>	35	<p>47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :</p> <p>80.1 (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute</p>	Obligation de fournir les matériaux — gouvernement tlicho

Clause 46: (1) Subsection 80(1) reads as follows:

80. (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territorial government that requests the same where no alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.

(2) The relevant portion of subsection 80(3) reads as follows:

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the board shall

Clause 47: New.

Article 46 : (1) Texte du paragraphe 80(1) :

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement aisément accessible dans la région avoisinante.

(2) Texte du paragraphe 80(3) :

(3) L'office, sur demande de quiconque réclame les matériaux, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement aisément accessibles dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

Article 47 : Nouveau.

	<p>department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.</p>	<p>personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d’y donner accès.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.</p>	<p>(2) Il n’est pas tenu de fournir ces matériaux ni d’y donner accès s’ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu’il n’existe aucune autre source d’approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.</p>	Exception
Compensation — Tlicho Government	<p>(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection, unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.</p>	<p>(3) Il a le droit d’être payé pour la valeur des matériaux fournis et l’exercice du droit d’accès à ceux-ci à moins qu’ils ne soient utilisés soit à une fin d’utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d’une collectivité tlicho.</p>	Contrepartie
Reference to Wekeezhii Land and Water Board	<p>(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall</p> <p>(a) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;</p> <p>(b) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;</p> <p>(c) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or</p> <p>(d) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.</p>	<p>(4) Selon le cas, l’Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l’accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l’accord tlicho :</p> <p>a) se prononce, pour l’application du paragraphe (2), sur la présence d’une autre source d’approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;</p> <p>b) se prononce, pour l’application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d’utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d’une collectivité tlicho;</p> <p>c) tranche tout conflit concernant les conditions de l’approvisionnement en matériaux ou l’accès à ceux-ci, à l’exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);</p> <p>d) tranche tout conflit concernant l’incompatibilité de l’utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.</p>	Renvoi à l’Office — demandeur
Reference to Board by Tlicho Government	<p>(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(d), an application for its resolution may also be made to the Board by the</p>	<p>(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l’Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l’accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l’alinéa (4)d).</p>	Renvoi à l’Office — gouvernement tlicho

Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement.

48. Sections 82 and 83 of the Act are replaced by the following:

Consultation with first nations and Tlicho Government

82. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

Consultation with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Policy Directions

Minister's policy directions to board

83. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.

Policy directions by the Tlicho Government to the Wekeezhii Board

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

Exception

(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

48. Les articles 82 et 83 de la même loi sont 5 remplacés par ce qui suit :

82. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

Consultation des premières nations et du gouvernement tlicho

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Consultation de l'office

Instructions générales obligatoires

83. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions ministérielles

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Instructions du gouvernement tlicho

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

Non-application

(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Exception

Clause 48: Sections 82 and 83 read as follows:

82. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part.

(2) Except as provided by subsection (3), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

(3) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (2) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

83. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

Article 48 : Texte des articles 82 et 83 :

82. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

(3) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (2) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

83. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Conflict between policy directions	(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2), the policy directions given under subsection (2) prevail to the extent of the conflict.	(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).	Incompatibilité entre les instructions 5
Conflict between legislation and policy directions	(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister or the Tlicho Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, any 10 regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.	(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.	Incompatibilité entre la loi et les instructions
	49. Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	49. L'article 85 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Notice to Tlicho Government	(2.1) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.	(2.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la 15 visite des terres tlichos.	Préavis au gouvernement tlicho
	50. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	50. L'article 89 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Notice to Tlicho Government by water inspector	(1.1) An inspector designated under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry on Tlicho lands.	(1.1) L'inspecteur donne au gouvernement 20 tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.	Préavis au gouvernement tlicho
	51. The portion of section 90 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	51. Le passage de l'article 90 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 25 qui suit :	
Regulations respecting the use of land	90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make 30 regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations	90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la 30 surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :	Règlements concernant l'utilisation des terres
	52. The Act is amended by adding the following after section 90:	52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :	
Prohibition — Tlicho lands	90.1 Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that 40 type.	90.1 Nul ne peut, même en l'absence 35 d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.	Interdiction — utilisation sans permis des terres tlichos 40

Clause 49: New.

Article 49 : Nouveau.

Clause 50: New.

Article 50 : Nouveau.

Clause 51: The relevant portion of section 90 reads as follows:

Article 51 : Texte du passage visé de l'article 90 :

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

Clause 52: New.

Article 52 : Nouveau.

Exemption for use of land in Tlicho communities

90.2 Despite the regulations, a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

Exception

53. Paragraph 91(b) of the Act is replaced by the following:

53. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1.

Règles

54. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

54. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

92. (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions principales

Principal offences

(2) Subsection 92(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 92(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

Reparation

Reparation

55. Section 95 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands or Tlicho lands, as the case may be.

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres ou les terres tlichos, selon le cas.

Droits

Fees

Clause 53: The relevant portion of section 91 reads as follows:

91. A board may make rules

...

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80.

Clause 54: (1) and (2) Subsections 92(1) and (2) read as follows:

92. (1) Every person who contravenes any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit contrary to the regulations may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

Clause 55: Section 95 reads as follows:

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in First Nation and Sahtu First Nation are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands.

Article 53 : Texte de l'article 91 :

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80.

Article 54 : (1) et (2) Texte des paragraphes 92(1) et (2) :

92. (1) Quiconque contrevient soit aux règlements, soit aux conditions d'un permis d'utilisation des terres, soit encore à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant déclaré coupable d'avoir exercé une activité sans permis d'utilisation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité.

Article 55 : Texte de l'article 95 :

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ne sont pas tenues de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres.

56. Subsections 96(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Terms defined in Part 3

(2) In this Part, the expressions “first nation lands”, “land”, “management area” and “waters” have the same meaning as in Part 3.

Meaning of “permit”

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in sections 90.1, 90.2 and 92 include a permit as defined in subsection (1).

57. Subsections 99(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Regional panels — Gwich’in and Sahtu Boards

(2) On the coming into force of this Part, a board established by section 54 or 56 continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

Regional panel — Wekeezhii Board

(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

Applicable provisions

(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment, tenure and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

Composition

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsections (2) and (2.1) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of

- (a) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and the Tlicho Government;
- (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and
- (c) one other member.

58. The heading before section 102 of the French version of the Act is replaced by the following:

56. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définitions de la partie 3

(2) Les termes « eaux », « terres », « terres d’une première nation » et « zone de gestion » s’entendent, pour l’application de la présente partie, au sens de la partie 3.

Mention de permis

(3) Pour l’application de la présente partie, la mention de permis, à l’article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu’aux articles 90.1, 90.2 et 92, vise également le permis d’utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

57. Les paragraphes 99(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Formations régionales — office gwich’in et office du Sahtu

(2) Les offices constitués par les articles 54 et 56 deviennent, à l’entrée en vigueur de la présente partie, des formations régionales de l’Office à l’égard de leur zone de gestion. Ils conservent leur dénomination et leurs membres deviennent de plein droit membres de l’Office.

Formation régionale — office du Wekeezhii

(2.1) L’office constitué par l’article 57.1 devient, six mois après l’entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l’Office à l’égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d’office membres de l’Office.

Dispositions applicables

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum et le siège continuent de s’appliquer à la formation régionale.

Composition

(4) Outre les membres visés aux paragraphes (2) et (2.1), l’Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d’un président et :

- a) de deux membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations et du gouvernement tlicho;
- b) d’un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;
- c) d’un autre membre.

58. L’intertitre précédant l’article 102 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 56: Subsections 96(2) and (3) read as follows:

(2) In this Part, the expressions “first nation lands”, “land” and “waters” have the same meaning as in Part 3.

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in section 92 include a permit as defined in subsection (1).

Clause 57: Subsection 99(2.1) is new. Subsections 99(2) to (4) read as follows:

(2) On the coming into force of this Part, a board established for a settlement area by Part 3 continues as a regional panel of the Board under the same name and its members become members of the Board.

(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment and tenure of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsection (2) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of

- (a) three members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations;
- (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and
- (c) two other members.

Clause 58: The heading before section 102 reads as follows:

Article 56 : Texte des paragraphes 96(2) et (3) :

(2) Les termes « eaux », « terres » et « terres d’une première nation » s’entendent, pour l’application de la présente partie, au sens de la partie 3.

(3) Pour l’application de la présente partie, la mention de permis, à l’article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu’à l’article 92, vise également le permis d’utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

Article 57 : Le paragraphe 99(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 99(2) à (4) :

(2) Tout office constitué en application de la partie 3 devient, à l’entrée en vigueur de la présente partie, une formation régionale de l’Office. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent de plein droit membres de l’Office.

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat et la présidence et celles de la partie 3 concernant le quorum et le siège continuent de s’appliquer à la formation régionale.

(4) Outre les membres visés au paragraphe (2), l’Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d’un président et des autres membres suivants :

- a) trois membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations;
- b) un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;
- c) deux autres membres.

Article 58 : Texte de l’intertitre précédant l’article 102 :

*Mission et compétence de l'Office***59. Section 102 of the Act is replaced by the following:**

Objectives — Board

101.1 (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.

Objectives — Gwich'in and Sahtu regional panels

(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

Objectives — Wekeezhii regional panel

(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

Jurisdiction — Board

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.

Jurisdiction — regional panels

(2) A regional panel of the Board shall exercise

(a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and

*Mission et compétence de l'Office***59. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

101.1 (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.

(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.

Mission de l'Office

Mission de certaines formations régionales

Mission de l'une des formations régionales

Compétence de l'Office

Compétence des formations régionales

Mandate of Board

Clause 59: Section 101.1 is new. Section 102 reads as follows:

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78 and 79, as if a reference in that Part to a settlement area were a reference to the Mackenzie Valley.

- (2) The regional panel of the Board for a settlement area shall exercise
- (a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the settlement area; and
 - (b) the powers conferred by sections 78 to 80 on the board established under Part 3 for that settlement area.

Mission de l'Office

Article 59: L'article 101.1 est nouveau. Texte de l'article 102 :

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie — exception faite toutefois des articles 78 et 79 —, la mention de la région désignée, dans les dispositions pertinentes de cette partie, valant mention de la vallée du Mackenzie.

- (2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée entièrement dans les limites d'une région désignée et y ayant vraisemblablement ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78 à 80.

(b) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.

60. (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

Applications to Board

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one management area, 10 or in a management area and an area outside any management area; or

(b) that is to take place wholly outside any management area.

(2) Subsection 103(2) of the English version 15 of the Act is replaced by the following:

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use 20 or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

61. Section 104 of the Act is replaced by the 25 following:

Power of chairperson

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least 30 one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least 35 one of the members of the Board not so appointed.

62. The Act is amended by adding the following after section 106:

Requirement to make recommendations

106.1 (1) The Board shall, at the request of 40 the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument under this Act or that Act.

60. (1) Le paragraphe 103(1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou devant vraisemblablement avoir des 5 répercussions soit dans plus d'une zone de gestion, soit dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou devant être entièrement réalisées dans une région autre qu'une zone de gestion. 10

Demandes présentées à l'Office

(2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in 15 subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the manage- 20 ment area referred to in that subsection.

Applications to regional panel

61. L'article 104 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au 25 moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci et du gouvernement tlicho — ou nommé par le gouvernement tlicho — et au moins un qui 30 n'est pas ainsi nommé.

Pouvoir du président

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :

106.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur 35 demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Recommandations au ministre fédéral

Clause 60: (1) and (2) Subsections 103(1) and (2) read as follows:

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place or is likely to have an impact in more than one settlement area, or in a settlement area and an area outside any settlement area; or

(b) that is to take place wholly outside any settlement area.

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the settlement area referred to in that subsection.

Article 60 : (1) et (2) Texte des paragraphes 103(1) et (2) :

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou ayant vraisemblablement des répercussions soit dans plusieurs régions désignées, soit dans une région désignée et une région non désignée, ou devant être entièrement réalisées dans une région non désignée.

(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec la partie 3.

Clause 61: Section 104 reads as follows:

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel on the nomination of a first nation or appointed to the Board following consultation with first nations and at least one of the members of the Board not so appointed.

Article 61 : Texte de l'article 104 :

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après la consultation de celles-ci et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

Clause 62: New.

Article 62 : Nouveau.

Discretion to make recommendations

(2) The Board may make recommendations to
 (a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;
 (b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;
 (c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and
 (d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou la prise ou la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

Recommandations à d'autres autorités

63. Subsections 108(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

63. Les paragraphes 108(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Establishment of additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et 20 (2.1).

Formations régionales supplémentaires

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.

Compétence

64. The Act is amended by adding the following after section 109:

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Powers of Tlicho Government

Pouvoirs du gouvernement tlicho

Policy directions by the Tlicho Government

109.1 The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection 99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.

109.1 Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions du gouvernement tlicho

Clause 63: Subsections 108(1) and (2) read as follows:

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to three regional panels of the Board in addition to those referred to in subsection 99(2).

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, and subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

Clause 64: New.

Article 63 : Texte des paragraphes 108(1) et (2) :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus trois formations régionales qui s'ajoutent à celles visées au paragraphe 99(2).

(2) Le gouverneur en conseil fixe, après consultation des premières nations concernées, le ressort de ces formations supplémentaires. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche les régions qui sont de ce ressort.

Article 64 : Nouveau.

Conflict between policy directions	<p><i>Precedence Relating to Policy Directions</i></p> <p>109.2 (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.</p>	<p><i>Règles applicables en cas d'incompatibilité</i></p> <p>109.2 (1) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1 l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109.</p>	Incompatibilité entre les instructions
Conflict between legislation and policy directions	<p>(2) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l'article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu de l'article 109.1.</p>	Incompatibilité entre la loi et les instructions
	<p>65. The heading “<i>Interpretation</i>” before section 111 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>65. L'intertitre « <i>Définitions</i> » précédant l'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p><i>Interpretation and Application</i></p>	<p><i>Définitions et champ d'application</i></p>	
	<p>66. (1) The portion of section 111 of the Act before the definition “designated regulatory agency” is replaced by the following:</p>	<p>66. (1) Le passage de l'article 111 de la même loi précédant la définition de « autorité administrative » est remplacé par ce qui suit :</p>	
Definitions	<p>111. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.</p>	<p>111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
2000, c. 32, s. 55	<p>(2) The definition “development” in subsection 111(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) La définition de « projet de développement », au paragraphe 111(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</p>	2000, ch. 32, art. 55
“development” « projet de développement »	<p>“development” means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an acquisition of lands pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the <i>Canada National Parks Act</i> or the establishment of a park under a territorial law.</p>	<p>« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> ou de la constitution de parcs en vertu d'une règle de droit territoriale ainsi que l'acquisition de terres sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>.</p>	« projet de développement » “development”
	<p>(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Application	<p>(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley.</p>	<p>(2) La présente partie s'applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s'applique pas, à l'exception de l'article 142, aux projets devant être réalisés entièrement à l'extérieur de celle-ci.</p>	Champ d'application

Clause 65: The heading before section 111 reads as follows:

Interpretation

Clause 66: (1) The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. The definitions in this section apply in this Part.

(2) The definition “development” in section 111 reads as follows:

“development” means any undertaking, or any part of an undertaking, that is carried out on land or water and, except where the context otherwise indicates, wholly within the Mackenzie Valley, and includes measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act* and an acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

(3) New.

Article 65 : Texte de l’intertitre précédant l’article 111 :

Définitions

Article 66 : (1) Texte du passage visé de l’article 111 :

111. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

(2) Texte de la définition de « projet de développement » à l’article 111 :

« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l’eau et, sauf indication contraire, entièrement dans la vallée du Mackenzie. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ainsi que l’acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

(3) Nouveau.

67. (1) Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Nominations by
first nations and
the Tlicho
Government

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.

(2) Subsection 112(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Government
members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson.

68. Section 115 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

69. The Act is amended by adding the following after section 115:

Considerations

115.1 In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

70. Paragraph 116(b) of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du gouvernement tlicho.

(2) Le paragraphe 112(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

68. L'article 115 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 115, de ce qui suit :

115.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

70. L'alinéa 116b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

Propositions de
nomination —
premières
nations et
gouvernement
tlicho

Government
members

Quorum

Éléments à
considérer

Clause 67: (1) to (3) Subsections 112(2) to (4) read as follows:

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation and one nominated by the Sahtu First Nation.

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those nominated by first nations, at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed on the nomination of first nations and two of the members not so appointed other than the chairperson.

Article 67 : (1) à (3) Texte des paragraphes 112(2) à (4) :

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un autre, sur celle de la première nation du Sahtu.

(3) Des membres restants — exception faite encore une fois du président —, au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés sur la proposition des premières nations et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

Clause 68: New. The relevant portion of section 115 reads as follows:

115. The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to

Article 68 : Nouveau. Texte du passage visé de l'article 115 :

115. Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

Clause 69: New.

Article 69 : Nouveau.

Clause 70: The relevant portion of section 116 reads as follows:

116. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than

...

Article 70 : Texte du passage visé de l'article 116 :

116. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

[...]

(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a) or (3)(b), to the extent provided by such agreements.

b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a) ou (3)b), dans la mesure prévue par ceux-ci.

71. (1) Paragraph 117(2)(d) of the Act is replaced by the following:

71. (1) L'alinéa 117(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the need for mitigative or remedial measures; and

d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la nécessité de prendre des mesures correctives ou d'atténuation;

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Joint panels

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a development by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité.

Éléments à examiner — examen conjoint

72. Section 118 of the Act is replaced by the following:

72. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Implementation of proposals

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal, territorial or Tlicho law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

Délivrance de permis ou d'autorisation

Implementation of proposals

(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal, territorial or Tlicho law, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, gouvernement tlicho, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

Prise de mesures irrévocables

73. The portion of section 120 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

73. Le passage de l'article 120 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Guidelines

120. Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

Directives

(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a), to the extent provided by such agreements.

b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a), dans la mesure prévue par ceux-ci.

Clause 71: (1) The relevant portion of subsection 117(2) reads as follows:

Article 71 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 117(2) :

(2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of

(2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants :

...

[...]

(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the imposition of mitigative or remedial measures; and

d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la prise de mesures correctives ou d'atténuation;

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 72: Section 118 reads as follows:

Article 72 : Texte de l'article 118 :

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal or territorial law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in ou du Sahtu, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

Clause 73: The relevant portion of section 120 reads as follows:

Article 73 : Texte du passage visé de l'article 120 :

120. Following consultation with first nations and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

74. Section 121 of the Act is replaced by the following:

Written reasons

121. The Review Board, a review panel thereof, a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

75. The Act is amended by adding the following after section 123:

Consultation

123.1 In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,

(a) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and

(b) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.

Conflict of interest

123.2 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

74. L'article 121 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho.

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123, de ce qui suit :

123.1 Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.

123.2 (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Publication des motifs

Consultations

Conflit d'intérêts

Statut et droits conférés par accord

Clause 74: Section 121 reads as follows:

121. The Review Board, a review panel thereof, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority or the Gwich'in or Sahtu First Nation shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

Article 74 : Texte de l'article 121 :

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs expliquant soit les décisions prises par l'Office, sa formation, le ministre fédéral, tout ministre compétent, l'organisme administratif désigné, l'autorité administrative ainsi que la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit les recommandations faites par ceux-ci, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie.

Clause 75: New.

Article 75 : Nouveau.

Nominations

123.3 In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.

123.3 La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.

Propositions de nomination

76. (1) The portion of subsection 124(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

76. (1) Le passage du paragraphe 124(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Proposal not requiring application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

Projet non visé par une demande

(2) Subsection 124(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 124(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho

(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(b) or (c).

(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)b) ou c), selon le cas.

Examen préalable facultatif

Cooperation

(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Coopération

77. (1) Paragraphs 126(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

77. (1) Les alinéas 126(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

45

Clause 76: (1) The relevant portion of subsection 124(2) reads as follows:

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation, the department or agency or the first nation shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(2) Subsection 124(4) is new. Subsection 124(3) reads as follows:

(3) Where more than one body is required by subsection (1) or (2) to conduct a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

Clause 77: (1) Paragraph 126(2)(d) is new. The relevant portion of subsection 126(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to it by

...

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment in that settlement area; or

Article 76 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 124(2) :

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

(2) Le paragraphe 124(4) est nouveau. Texte du paragraphe 124(3) :

(3) Les organes qui sont tenus d'effectuer un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Article 77 : (1) L'alinéa 126(2)d) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 126(2) :

(2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'évaluation environnementale des projets qui font l'objet d'un renvoi de la part :

[...]

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible, de l'avis de cette première nation, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement;

(c) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

(d) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

(2) Subsection 126(4) of the Act is replaced by the following:

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

78. The Act is amended by adding the following after section 127:

127.1 Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

79. (1) Subsection 128(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.

(2) Subsection 128(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

d) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

79. (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) Le paragraphe 128(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

For greater certainty

Application des paragraphes (2) et (3)

Consultation

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

Rapport de l'Office

(c) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment within its boundaries.

c) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible, de l'avis de cette dernière, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement.

(2) Subsection 126(4) reads as follows:

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of a development for which no preliminary screening is conducted by reason that

(a) a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development under a federal or territorial law other than one specified in regulations made under paragraph 143(1)(b),

(b) the development is exempted by regulations made under paragraph 143(1)(c), or

(c) the impact of the development is found to be manifestly insignificant pursuant to paragraph 124(2)(a),

but, in the cases referred to in paragraphs (b) and (c), the Review Board may only conduct an environmental assessment on its own motion if, in its opinion, the development involves issues of special environmental concern.

Clause 78: New.

(2) Texte du paragraphe 126(4) :

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en outre aux projets soustraits à l'examen préalable :

a) soit parce que l'autorisation nécessaire pour leur réalisation est délivrée sous le régime d'une règle de droit fédérale ou territoriale non mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)b);

b) soit par règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c);

c) soit parce que les répercussions environnementales ont été jugées sans importance en conformité avec l'alinéa 124(2)a).

L'Office ne peut toutefois procéder de sa propre initiative à l'examen de projets visés aux alinéas b) ou c) que s'il estime qu'ils soulèvent des questions particulières en matière d'environnement.

Article 78 : Nouveau.

Clause 79: (1) and (2) Subsections 128(2) and (3) read as follows:

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(3) The Review Board shall provide a copy of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.

Article 79 : (1) et (2) Texte des paragraphes 128(2) et (3) :

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministre, à l'organisme, à la première nation ou à l'administration locale concernée.

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

80. Section 129 of the Act is replaced by the following:

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

81. (1) Section 130 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Before making an order under paragraph (1)(a) or a referral under paragraph (1)(c), the federal Minister and the responsible ministers shall consult the Tlicho Government if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

82. The Act is amended by adding the following after section 131:

Delay

Consultation

Effect of decision

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

80. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le

gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu

d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

81. (1) L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)a) ou c), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent le gouvernement tlicho si le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en oeuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131, de ce qui suit :

Effet suspensif

Consultation du gouvernement tlicho

Mise en oeuvre

Clause 80: Section 129 reads as follows:

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) no regulatory authority or designated regulatory authority shall issue a licence, permit or other authorization for the development, or

(b) where no licence, permit or authorization is required for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

Article 80 : Texte de l'article 129 :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

Clause 81: (1) New.

Article 81 : (1) Nouveau.

(2) Subsection 130(5) reads as follows:

(5) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.

(2) Texte du paragraphe 130(5) :

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

Clause 82: New.

Article 82 : Nouveau.

Decision by Tlicho Government	<p>131.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii),</p> <p>(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it.</p>	<p>131.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b(ii), la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.</p>	Décision du gouvernement tlicho
Effect of decision	<p>(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.</p>	<p>(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre toute recommandation qu'il accepte.</p>	Mise en oeuvre
Additional information	<p>(3) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.</p>	Renseignements supplémentaires
Conservation	<p>131.2 In making a decision under paragraph 130(1)(b) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.</p>	<p>131.2 Pour la prise de toute décision en vertu de l'alinéa 130(1)b) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.</p>	Préservation des terres, des eaux et de la faune
	<p>83. Subsections 132(2) to (4) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>83. Les paragraphes 132(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Expert members	<p>(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include <u>as members of the panel</u> persons having particular expertise related to the development.</p>	<p>(2) Peuvent être <u>membres</u> de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause.</p>	Experts
Board members to participate in appointments	<p>(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers</p> <p>(a) members who were appointed on the nomination of <u>a first nation or the Tlicho Government</u>; and</p> <p>(b) members not so appointed, other than the chairperson.</p>	<p>(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition <u>d'une première nation ou du gouvernement tlicho</u> et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.</p>	Condition de validité de la nomination
	<p>84. The Act is amended by adding the following after section 133:</p>	<p>84. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :</p>	

Clause 83: Subsections 132(2) to (4) read as follows:

(2) A review panel may include, in addition to members of the Review Board, persons having particular expertise related to the development, and section 16 applies to any such member.

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

- (a) members who were appointed on the nomination of first nations; and
- (b) members not so appointed, other than the chairperson.

(4) In an environmental impact review of a proposal for a development to be carried out wholly or partly in a settlement area, the members of the Review Board appointed to the review panel shall, unless otherwise agreed by the first nation and the federal Minister, include members nominated to the panel by the Gwich'in or Sahtu First Nation, as the case may be, which members must comprise

- (a) half the members of the panel other than the chairperson, where it has been determined that the significant adverse impact referred to in subsection 128(4), 130(2) or 131(3), or the cause of the significant public concern referred to in that subsection, will be wholly within the first nation's settlement area;

Article 83 : Texte des paragraphes 132(2) à (4) :

(2) Peuvent faire partie de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause. Les règles de l'article 16 s'appliquent à ces experts.

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition des premières nations et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

(4) Sauf entente contraire entre la première nation et le ministre fédéral, font partie de la formation chargée de l'étude d'impact relative à un projet devant être réalisé — même en partie — dans une région désignée les membres de l'Office choisis à cette fin par la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, selon le cas, qui doivent représenter :

- a) la moitié des membres de la formation — exception faite de son président —, dans les cas où, selon les précisions faites aux termes des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), les répercussions négatives importantes ou la cause de préoccupations importantes pour le public se trouveront entièrement dans les limites de cette région;

Coordination

133.1 The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley.

85. (1) Paragraph 134(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government;

(2) Subsection 134(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The report of a review panel shall be submitted to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and
- (c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

86. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

Submission to ministers, agencies and Tlicho Government

Effect of decision

133.1 L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette partie du projet.

85. (1) L'alinéa 134(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho;

(2) Le paragraphe 134(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il est également adressé au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — en partie — sur les terres tlichos.

86. Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en oeuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

Destinataires

Mise en oeuvre

(b) at least two of the members of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be predominantly within the first nation's settlement area; and

(c) at least one member of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be partially but not predominantly within the first nation's settlement area.

Clause 84: New.

b) au moins deux membres de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, ces répercussions ou cette cause se trouveront principalement dans ces limites;

c) au moins un membre de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, elles ne se trouveront qu'accessoirement dans ces limites.

Article 84 : Nouveau.

Clause 85: (1) The relevant portion of subsection 134(1) reads as follows:

134. (1) An environmental impact review of a proposal for a development includes

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers and any first nation affected by the proposal;

Article 85 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 134(1) :

134. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent et des premières nations concernées;

(2) Subsection 134(3) reads as follows:

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(2) Texte du paragraphe 134(3) :

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

Clause 86: Subsection 136(2) reads as follows:

(2) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under section 135 shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.

Article 86 : Texte du paragraphe 136(2) :

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

87. The Act is amended by adding the following after section 137:

Decision by
Tlicho
Government

137.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Additional
information

(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

Effect of
decision

(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

Conservation

137.2 In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

Consultation

137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the proposal that is submitted by a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* and shall consult every responsible authority to whom the report is submitted under that Act.

88. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

137.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre toute recommandation qu'il accepte.

137.2 Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

137.3 Avant de prendre leur décision aux termes des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* concernant le projet et consultent toute autorité responsable qui doit recevoir un rapport aux termes de cette loi.

88. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Décision du
gouvernement
tlicho

Renseignements
supplémentaires

Mise en oeuvre

Préservation des
terres, des eaux
et de la faune

Consultation de
toute autorité
responsable

Clause 87: New.

Article 87 : Nouveau.

Clause 88: Section 138.1 is new. Sections 138 and 139 read as follows:

Article 88 : L'article 138.1 est nouveau. Texte des articles 138 et 139 :

Report by review panel — national interest referral

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Agreement — national interest referral

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development in accordance with subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Mediation

(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

Application de certaines dispositions

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec celui-ci un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2.1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Accord après un renvoi dans l'intérêt national

(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.

Médiation

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations

(a) to the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) to any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question.

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

139. (1) Dans les cas où la réalisation d'une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en cause peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales de celui-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1).

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Arbitration	<p>(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.</p>	<p>(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.</p>	Arbitrage 5
Where no agreement	<p>(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.</p>	<p>(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.</p>	Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord
Agreement — designated regulatory agency	<p>139. (1) Where an environmental impact review of a proposal <u>for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out wholly in the Mackenzie Valley, other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.</u></p>	<p>139. (1) Dans les cas où une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement <u>devant, selon l'Office, être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, mais à l'exclusion d'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.</u></p>	Entente avec l'organisme administratif désigné
Report to ministers, agencies and Tlicho Government	<p>(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to</p> <p>(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;</p> <p>(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; <u>and</u></p> <p>(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.</p>	<p>(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1). Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.</p>	Rapport de la formation conjointe
Provisions applicable	<p>(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and <u>paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except</u></p>	<p>(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, <u>les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations néces-</u></p>	Application de certaines dispositions

that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

89. Subsections 140(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Agreement — other authority

(2) Where the Review Board has determined that a development referred to in subsection (1), other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or

(b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

90. (1) The portion of subsection 141(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

saires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

89. Les paragraphes 140(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Dans les cas où, selon l'Office, le projet de développement visé au paragraphe (1), autre qu'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente avec l'organisme compétent

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Rapport de la formation conjointe

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

Application de certaines dispositions

90. (1) Le passage du paragraphe 141(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Clause 89: Subsections 140(2) to (4) read as follows:

(2) Where it has been determined pursuant to subsection 128(4), 130(2) or 131(3) that a development referred to in subsection (1) is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

- (a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or
- (b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

Article 89 : Texte des paragraphes 140(2) à (4) :

(2) Dans les cas où, selon les précisions faites en vertu des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), le projet de développement visé au paragraphe (1) aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question.

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Clause 90: (1) The relevant portion of subsection 141(2) reads as follows:

Article 90 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 141(2) :

Agreement — cases other than Wekeezhii

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development referred to in subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

1998, c. 15, par. 48(e); 2002, c. 7, s. 206(2)(E)

(2) Subsections 141(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Agreement — Wekeezhii

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(a) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to enter into such an agreement.

Where no agreement

(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

Report

(5) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) or (3) shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b(i), des alinéas 128(1)c ou 130(1)a ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe (1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

Accord ou entente — projet ne concernant pas le Wekeezhii

(2) Les paragraphes 141(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 15, al. 48e); 2002, ch. 7, par. 206(2)(A)

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b(i), des alinéas 128(1)c ou 130(1)a ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

Accord — projet en partie au Wekeezhii ou susceptible d'y avoir des répercussions

a) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où le ministre est habilité à conclure un accord en vertu de l'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de

Rapport de la formation conjointe ou de la commission conjointe

(2) Where an environmental impact review of a proposal for such a development is ordered in respect of the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(2) Une fois ordonnée, pour ce qui touche la vallée du Mackenzie, la réalisation d'une étude d'impact, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

(2) Subsection 141(6) is new. Subsections 141(3) to (5) read as follows:

(2) Le paragraphe 141(6) est nouveau. Texte des paragraphes 141(3) à (5) :

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut.

(4) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) shall make a report of its examination to

(4) La formation conjointe ou la commission adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Dans les cas d'entente visée à l'alinéa (2)b), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph.

(5) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

(5) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b) or (3)(a), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and

(d) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

91. (1) The portion of subsection 143(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(2) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection;

(f) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection; and

(g) fixing a period for the purposes of subsections 138.1(4) and 141(4).

(3) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s’il s’agit d’un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos. Dans les cas d’entente ou d’accord visé à l’alinéa (2)b) ou (3)a), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l’examen effectué par l’organisme en question.

(6) L’examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d’étude d’impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

91. (1) Le passage du paragraphe 143(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d’application de la présente partie et, notamment :

(2) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

f) régir l’arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

g) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4).

(3) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable

Application de certaines dispositions

Regulations

Pouvoir réglementaire

Clause 91: (1) and (2) Paragraphs 143(1)(e) to (g) are new.
The relevant portion of subsection 143(1) reads as follows:

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister and first nations, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

Article 91 : (1) et (2) Les alinéas 143(1)e) à g) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 143(1) :

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial et des premières nations, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(3) Subsection 143(2) reads as follows:

(3) Texte du paragraphe 143(2) :

Consultation
with Review
Board

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a), (d), (e), (f) or (g), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

92. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Schedule

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

93. Section 147 of the Act is replaced by the following:

Consultation
with first nations
and Tlicho
Government

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.

Role of first
nations and
Tlicho
Government

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

94. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

Terms of
reference

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the Tlicho Government and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

(2) Subsection 148(5) of the Act is replaced by the following:

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à g) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

92. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

93. L'article 147 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

94. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, du gouvernement tlicho et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

(2) Le paragraphe 148(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation de
l'Office

5

Modification de
l'annexe

15

Collaboration
des premières
nations et du
gouvernement
tlicho

25

Participation des
premières
nations et du
gouvernement
tlicho

30

35

Mandat

40

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a) or (d), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Clause 92: Subsection 144(1) reads as follows:

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the Review Board, the first nations and the territorial Minister, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

Article 92 : Texte du paragraphe 144(1) :

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, de l'Office, des premières nations et du ministre territorial, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Clause 93: Section 147 reads as follows:

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations.

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

Article 93 : Texte de l'article 147 :

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Clause 94: (1) Subsection 148(2) reads as follows:

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

Article 94 : (1) Texte du paragraphe 148(2) :

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

(2) Subsection 148(5) reads as follows:

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

(2) Texte du paragraphe 148(5) :

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Participation by first nations and Tlicho Government

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

95. (1) The portion of section 150 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

95. (1) Le passage de l'article 150 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations, the Tlicho Government and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, du gouvernement tlicho et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

Règlements

(2) Paragraph 150(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 150c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Wekeezhii Land and Water Board

96. (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the Mackenzie Valley Resource Management Act, as enacted by section 32 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1) and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the Mackenzie Valley Resource Management Act until six months after the coming into force of this Act.

96. (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, édicté par l'article 32 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) 30 et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie.

Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

Mackenzie Valley Land and Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

Attributions de l'office du Wekeezhii exercées par un autre office

Exclusive original jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act and section 18 of the Federal Courts Act, the Supreme Court of the Northwest Territories

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et l'article 18 de la Loi sur les Cours fédérales, la

Compétence exclusive

Clause 95: (1) and (2) The relevant portion of section 150 reads as follows:

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

...

(e) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

Article 95 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 150 :

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

[...]

c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

Validity of ordinances of the Northwest Territories

97. The following ordinances of the Northwest Territories are deemed for all purposes to have been validly made if they were made before the coming into force of this Act and would have been validly made if they had been made after that coming into force, and everything done under any of those ordinances before that coming into force has the effect that it would otherwise have if the ordinance had been validly made after that coming into force:

- (a) the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act*;
- (b) an ordinance that establishes community governments as required by chapter 8 of the Agreement; and
- (c) an ordinance that establishes a community services agency as required by the first intergovernmental services agreement referred to in 7.10 of chapter 7 of the Agreement.

97. Sont validées les ordonnances — celle intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, celle constituant les administrations communautaires visées au chapitre 8 de l'Accord et celle constituant une agence de services communautaires comme le prévoit la première entente de services intergouvernementale visée à la section 7.10 de l'Accord — qui ont été prises avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui auraient été valides si elles avaient été prises après son entrée en vigueur ainsi que toute mesure prise avant cette entrée en vigueur sur le fondement de ces ordonnances.

Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

R.S., c. A-1
2000, c. 7,
s. 21(2)

L.R., ch. A-1
2000, ch. 7,
par. 21(2)

98. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

98. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means
(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or
(b) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :
a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;
b) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Définition de « gouvernement autochtone »

Access to Information Act

Clause 98: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) The expression “aboriginal government” in paragraph (1)(e) means Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the Nisga’a Final Agreement Act.

Loi sur l'accès à l'information

Article 98 : Texte du paragraphe 13(3) :

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend du gouvernement niska'a, au sens de l'Accord définitif niska'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*.

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

99. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (v) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (v):

99. L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*; and

(vi) soit des terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

10

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37

100. Section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after subsection (2.1):

100. L'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Where no agreement

(2.2) Despite subsection (2.1), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal shall be conducted.

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), faute de conclusion, dans le délai réglementaire prévu au paragraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, de l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

Examen par une commission en l'absence d'un accord

Coordination

(2.3) The Minister shall to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (2.2) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

(2.3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (2.2) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Coordination de l'examen avec toute étude d'impact

Consultation

(2.4) Before taking a course of action under subsection 37(1) in respect of a proposal referred to in subsection (2.3), the responsible authority shall take into consideration any report in respect of the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and shall consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

(2.4) Avant de prendre la décision visée au paragraphe 37(1) à l'égard du projet visé au paragraphe (2.3), l'autorité responsable tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

Consultation

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4^e suppl.)

101. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.2):

101. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.2), de ce qui suit :

40

Canada Lands Surveys Act

Clause 99: New. The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) In this Part, “Canada Lands” means
 (a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

Loi sur l’arpentage des terres du Canada

Article 99 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Dans la présente partie, « terres du Canada » désigne :
 a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d’aliéner, ainsi que les terres qui sont :

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 100: New.

Loi canadienne sur l’évaluation environnementale

Article 100 : Nouveau.

Lobbyists Registration Act

Clause 101: New. The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

Loi sur l’enregistrement des lobbyistes

Article 101 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

	(d.3) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , or persons on the staff of those members;	d.3) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> ;	5
R.S., c. N-27	Northwest Territories Act	Loi sur les Territoires du Nord-Ouest	L.R., ch. N-27
	102. The Northwest Territories Act is amended by adding the following after section 16:	102. La Loi sur les Territoires du Nord-Ouest est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :	5
Roads identified in Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement	16.1 Ordinances made by the Commissioner in Council under paragraph 16(o) apply to roads identified in the Agreement, as defined in section 2 of the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , as if they were on public lands if the Agreement provides that those ordinances apply to those roads.	16.1 Les ordonnances prises par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 16o) s'appliquent aux routes visées dans l'Accord au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> comme si elles étaient situées sur les terres domaniales, si l'Accord prévoit que les ordonnances s'appliquent à ces routes.	10 Routes visées dans l'Accord
	103. The Act is amended by adding the following after section 17:	103. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :	
Agreement implementation Acts	17.1 Despite section 17, the Commissioner in Council may, in exercising the powers of the Commissioner in Council under section 16 for the purpose of implementing the Agreement, as defined in section 2 of the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , make ordinances that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	17.1 Malgré l'article 17, le commissaire en conseil peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, prendre des ordonnances concernant les matières visées au point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> en vue de mettre en oeuvre l'Accord au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> .	20 Lois de mise en oeuvre de l'Accord
1992, c. 39	Northwest Territories Waters Act	Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest	1992, ch. 39
	104. The Northwest Territories Waters Act is amended by adding the following after section 9:	104. La Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :	
Exemption	TLICHO COMMUNITIES 9.1 (1) Sections 8 and 9 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.	COLLECTIVITÉS TLICHOS 9.1 (1) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis.	30 Exception
Same meaning	(2) The expressions "Tlicho community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> .	(2) Les expressions « administration locale » et « collectivité tlicho » s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	35 Terminologie

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

Northwest Territories Act

Clause 102: New.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Article 102 : Nouveau.

Clause 103: New.

Article 103 : Nouveau.

Northwest Territories Waters Act

Clause 104: New.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 104 : Nouveau.

105. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Statutory Instruments Act

(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

106. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e), by adding the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

107. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

2000, c. 7, s. 26(2)

Definition of “aboriginal government”

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*; or

(b) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

Bill C-11

COORDINATING AMENDMENTS

108. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 3rd session of the 37th Parliament and entitled the *Westbank First Nation Self-Government Act* (the “other Act”), receives royal assent.

105. L’article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Il est entendu que les permis délivrés par l’Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l’entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

106. La définition de « autorité taxatrice », 10 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) le gouvernement tlicho, au sens de 15 l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres 20 tlichos, au sens de l’article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

107. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est 25 remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 7, par. 26(2)

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k) s’entend :

Définition de « gouvernement autochtone »

a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par 30 la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*;

b) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*. 35

DISPOSITIONS DE COORDINATION

108. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 3^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’autonomie*

Projet de loi C-11

Clause 105: New.

Article 105 : Nouveau.

Payment in Lieu of Taxes Act

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

Clause 106: New. The relevant portion of the definition “taxing authority” in subsection 2(1) reads as follows:

Article 106 : Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « autorité taxatrice » au paragraphe 2(1) :

“taxing authority” means

« autorité taxatrice »

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

Clause 107: Subsection 8(7) reads as follows:

Article 107 : Texte du paragraphe 8(7) :

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*.

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k s’entend du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*.

(2) On the later of the coming into force of section 16 of the other Act and section 98 of this Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(3) The expression “aboriginal government” in paragraph (1)(e) means

- (a) Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*;
- (b) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*; or
- (c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

(3) On the later of the coming into force of section 17 of the other Act and section 101 of this Act, paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

- (d.3) members of the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;
- (d.4) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

(4) On the later of the coming into force of subsection 18(2) of the other Act and section 107 of this Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

***gouvernementale de la première nation de Westbank* (appelé « autre loi » au présent article).**

(2) À l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi ou à celle de l’article 98 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l’accès à l’information* est remplacé par ce qui suit :

(3) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (1)e) s’entend :

- a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*;
- b) du conseil, au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*;
- c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 17 de l’autre loi ou à celle de l’article 101 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

- d.3) les membres du conseil — au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;
- d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

(4) À l’entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de l’autre loi ou à celle de l’article 107 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

Definition of “aboriginal government”

Définition de « gouvernement autochtone »

Definition of
"aboriginal
government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(b) the council of the Westbank First Nation; or

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

2003, c. 10

109. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the "other Act"), comes into force before the coming into force of section 101 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 101 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 101 of this Act comes into force and subsection 108(3) of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 101 of this Act comes into force and subsection 108(3) of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraphs 4(1)(d.3) and (d.4) of the *Lobbyists Registration Act* are repealed.

COMING INTO FORCE

110. This Act, other than sections 108 and 109, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order of
Governor in
Council

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k s'entend :

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) du conseil de la première nation de Westbank;

c) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Définition de
« gouvernement
autochtone »

5

10

2003, ch. 10

109. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de l'article 101 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 101 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 101 de la présente loi, ou après cette date, et que le paragraphe 108(3) de la présente loi n'a pas eu d'effet, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi l'alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

(3) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 101 de la présente loi, ou après cette date, et que le paragraphe 108(3) de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi les alinéas 4(1)d.3) et d.4) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

110. La présente loi, à l'exception des articles 108 et 109, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT :*
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :
Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9